



CONTRACT SUBSECVENT

nr. 15/11015 din 27.01.2017

În temeiul Regulamentului de aplicare a Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor, aprobat prin OMJ nr. 1054/C din 27.07.2005, Legea 98/2016 privind achizițiile publice, Acordul cadru nr. 155/51019/27.07.2016

s-a încheiat prezentul contract între

Ministerul Justiției, cu sediul în București, str. Apolodor nr. 17, telefon 037.204.1115/1114, adresa internet www.just.ro, cod fiscal 4265841, cont nr. [redacted] deschis la A.T.C.P.M.B, reprezentat prin domnul Florin IORDACHE, ministrul justiției, în calitate de BENEFICIAR

și

SC QUALY TRANSLATION, [redacted]

[redacted]

[redacted]

Cap.I Contract și interpretare

Art.1 Definiții

În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- contract - actul juridic care reprezintă acordul de voință al celor două părți și care este încheiat între o autoritate contractantă, în calitate de beneficiar, și un prestator de servicii, în calitate de prestator;
- beneficiar și prestator - părțile contractante, astfel cum sunt acestea denumite în prezentul contract;
- prețul contractului - prețul plătit prestatorului de către beneficiar, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin acesta;
- servicii - activități a căror prestare face obiectul contractului;
- forța majoră - un eveniment mai presus de voința și controlul părților, care nu se datorează greșelii sau cuțpei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargo, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțiativă. Nu este considerat forță

1



Str. Apolodor nr. 17, sector 5, 050741 Bucuresti, România
Tel +4 037 204 1999
www.just.ro



MINISTERUL JUSTIȚIEI

majoră un eveniment asemenea celor de mai sus, care, fără a crea o imposibilitate obiectivă și absolută de executare, face extrem de dificilă/costisitoare executarea obligațiilor de către una dintre părți.

Art. 2. Interpretare

2.1 Toate documentele contractului, precum și întreaga corespondență purtată în legătură cu contractul între Beneficiar și Prestator vor fi scrise în limba română, iar contractul va fi redactat și interpretat în limba română.

2.2 Dacă un document al contractului sau corespondență în legătură cu acesta sunt redactate în altă limbă decât limba română, traducerea acestora în limba română va avea prioritate în orice problemă legată de interpretare. Partea care emite astfel de documente sau corespondență, va suporta riscul și costurile traducerii acestora în limba română.

2.2 În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

2.3 Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zilele calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

2.4 Contractul constituie întreaga și singura înțelegere între Părți cu privire la obiectul acestuia și exclude orice alte comunicări, negocieri sau înțelegeri scrise sau verbale între Părți realizate înaintea încheierii contractului.

2.5 Niciun amendament sau altă derogare de la contract nu va avea efect decât dacă este consemnată în scris, datată, se referă expres la contract și este semnată de reprezentanții legali ai Părților.

2.6 Dacă oricare dintre clauzele contract este nulă, anulată, interzisă de lege, inaplicabilă, aceste împrejurări nu vor afecta validitatea și efectele oricărei alte clauze din contract.

2.7 Inacțiunea, întârzierea, toleranța manifestate de una dintre Părți în punerea în aplicare a clauzelor contractului sau acordarea de amânări sau înlesniri către cealaltă parte, nu afectează sau restrâng drepturile acelei părți rezultate din contract, renunțarea la un drept neputând fi prezumată în nicio situație.

Art. 3. Legea aplicabilă contractului

Contractul va fi interpretat și aplicat conform legilor din România.

Art. 4. Soluționarea litigiilor

4.1 Beneficiarul și prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.





4.2 Dacă, după 15 de zile de la începerea acestor tratative, beneficiarul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze, de către instanțele judecătorești din România.

Art. 5. Comunicări, corespondență

5.1 Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract convenții civile, trebuie să fie transmisă în scris, la sediul Beneficiarului /Prestatorului așa cum este prevăzut în prezentul contract.

5.2 Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

5.3 Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegramă, telex, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

5.4 Din partea Beneficiarului, Direcțiile Beneficiare vor urmări derularea traducerilor solicitate.

Capitolul II Obiectul contractului subsecvent

Art. 6. Servicii prestate

6.1 Prestatorul se obligă să presteze serviciile de traducere și interpretariat (după caz), în regim normal și/sau, după caz, în regim de urgență, a documentelor transmise acestuia spre traducere de către Beneficiar, realizate în direcțiile Ministerului Justiției din/în limba română în/din limba engleză, spaniolă.

6.2 Prestatorul se obligă să presteze servicii de interpretariat din/în limba română în/din limba engleză, spaniolă.

Art. 7. Prețul contractului subsecvent

7.1 Beneficiarul se obligă să plătească prestatorului valoarea totală maximă de 38.000 lei (cu TVA acolo unde este cazul) împărțită astfel- 23.000 lei (cu TVA acolo unde este cazul) pentru limba engleză, 15.000 lei (cu TVA acolo unde este cazul) pentru limba spaniolă, în funcție de numărul concret de pagini traduse de către prestator, conform prevederilor legislației în vigoare (Legea nr.178/1997, pentru autorizarea interpreților și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției cu modificările ulterioare și Ordinul comun al ministrului Justiției nr.772/c din 5.03.2009 și al ministrului finanțelor publice nr. 414 din 3.03.2009 privind stabilirea tarifelor pentru plata interpreților și traducătorilor autorizați folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curtea de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele





Judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești), respectiv:

- 33,56 lei/pagină - din/în limba română în/din limba engleză (care nu este rară¹), în regim normal (mai mare de 48 de ore, de la data transmiterii paginilor de tradus)
și 50,34 lei/pagină - din/în limba română în/din limba engleză (care nu este rară), în regim de urgență (24 - 48 de ore, de la data transmiterii paginilor de tradus), respectiv.

- pentru interpretariat din/în limba română în/din limba engleză.
- 23,15 lei/oră sau, după caz, pentru fracțiuni de oră, pentru plata interpreților autorităților autorizate pentru efectuarea traducerilor din/în limbi străine în/din limba română.

7.2 Paginile traduse vor fi formate conform prevederilor art.1 din Ordinul nr. 772/C/414 din 05.03.2009.

7.3 Prețul contractului subsecvent se poate modifica odata cu schimbările legislative în vigoare.

Art. 8. Modalități de plată

Plata se va face către prestator în contul [REDACTED] în baza facturii fiscale și a procesului verbal de recepție semnat de către ambele părți.

Capitolul III. Durata contractului subsecvent

Art. 9. Durata

Prezentul contract subsecvent intră în vigoare la data semnării lui și este valabil până la data de 31.12.2017.

Prestatorul are obligația de a începe prestarea serviciilor, imediat ce Beneficiarul transmite Prestatorului comanda fermă.

Capitolul IV. Efectele contractului subsecvent

Art. 10. Obligațiile principale ale prestatorului

10.1 Prestatorul se obligă să efectueze traducerea documentelor care vor fi remise prin e-mail, fax, poștă, cu confirmare de primire, în termenul stabilit de beneficiar prin nota de comandă.

10.2 Prestatorul se obligă să realizeze personal servicii de interpretariat cu ocazia întâlnirilor/eventimentelor organizate de achizitor, la momentul și pe durata stabilita de

¹ De exemplu, engleză, franceză, germană, spaniolă





beneficiar în comanda ferma. De asemenea când este transmisă comanda către prestator, acesta trebuie să confirme prezența sa la întâlnire.

10.3 Comanda ferma trebuie să conțină următoarele elemente minime obligatorii:

- nr. și data comenzii (prin registratură);
- numele și adresa prestatorului;
- obiectul comenzii (nr. de pagini date spre tradus ori interpretariat + tariful unitar);
- regimul traducerii/interpretariat;
- compartimentul emitent și compartimentul beneficiar;
- termenul de execuție (data predării lucrării către prestator și data primirii lucrării traduse.

Nota de comandă însoțită de documentele ce fac obiectul serviciilor de traducere va fi transmisă prin e-mail, cu confirmare de primire sau prin poștă. În cazul serviciilor de interpretariat nota de comandă cuprinde momentul de începere (data, ora, minut) și de final al întâlnirii/evenimentului ce presupune prestația reșericiului de interpretariat.

10.4 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta cerințele de calitate ale beneficiarului și vor fi executate cu promptitudine și profesionalism de către prestator.

Art. 11. Alte obligații ale prestatorului

11.1. Prestatorul are obligația de a presta serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea convenite angajamentului asumat și în termenul prevăzut la art. 10.

11.2. Prestatorul poartă responsabilitatea unică și integrală pentru prestarea în mod corespunzător a serviciilor. Totodată, răspunde exclusiv atât pentru siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea necesară, potrivit legislației aplicabile, pentru efectuarea prestației.

Art. 12. Obligațiile beneficiarului

Beneficiarul are obligația de a efectua plata către prestator conform prevederilor art. 6 din Legea nr. 72/2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată a unor sume de bani rezultând din contracte încheiate între profesioniști și între aceștia și autorități contractante, în termen de 30 de zile de la data primirii facturii dacă această dată este ulterioară recepției serviciilor, în caz contrar termenul curgând de la data recepției serviciilor, cu respectarea prevederilor legale aplicabile.

Art. 13. Alte obligații ale beneficiarului

Beneficiarul se va asigura de acuratețea tuturor informațiilor și datelor furnizate Beneficiarului.





Art. 14 Recepție

14.1. Beneficiarul are dreptul și obligația de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor. De asemenea la recepție se vor menționa numărul de pagini date spre traducere, nr.de pagini traduse, regimul traducerii, documente din care să reiasă că s-a respectat termenul de transmitere a lucrării traduse în ceea ce privește regimul traducerii, exp.e-mailul, etc.

14.2. Rezultatul verificărilor va fi consemnat într-un proces-verbal de recepție, parte integrantă din contract, care va constitui, alături de factura emisă de prestator, temeiul efectuării plății, respectiv al aplicării sancțiunilor contractuale.

14.3. Procesul-verbal de recepție va fi semnat de directorul direcției beneficare, de către specialistul/specialiștii din direcție care a/au dispus efectuarea traducerii și de către prestator, în perioada de valabilitate a contractului. Modelul de proces verbal de recepție este atașat fiind anexă la prezentul contract.

Recepția se va face în termen de 30 zile calendaristice de la data prestării serviciilor, conform art.6 pct.2 din legea nr72/2013.

Capitolul V Încetarea contractului subsecvent, sancțiuni

Art. 15. Rezilierea contractului subsecvent

15.1 Neîndeplinirea obligațiilor asumate înăuntrul termenului contractual pentru executarea obligațiilor produce efectul punerii de drept în întârziere a debitorului.

15.2 În cazul nerespectării obligațiilor contractuale de către una dintre părți, cealaltă parte are dreptul de a considera contractul de drept reziliat și de a pretinde daune interese. Rezilierea contractului are loc printr-o notificare scrisă adresată debitorului aflat de drept în întârziere conform alineatului precedent.

Art. 16. Penalități

16.1 În cazul în care, din vina sa exclusivă, Prestatorul nu reușește să-și exerce obligațiile asumate prin contractul subsecvent, atunci beneficiarul are dreptul de a calcula și reține, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală de 5% pe zi de întârziere din valoarea prestației conform notei de comanda până la executarea efectivă a obligațiilor.

16.2 În cazul serviciilor de interpretariat, absența nejustificată a interpretului la întâlnirea/eventimentul la care a fost convocat atrage aplicarea de penalități în cuantum de 100% din valoarea prestației.

16.3 În cazul în care Beneficiarul nu își onorează obligațiile în termenul prevăzut la art. 9 în mod culpabil, atunci acestuia îi revine obligația de a plăti, cu titlul de dobânda penalizatoare, o suma calculata potrivit dispozițiilor art. 3 alin 2¹ din OG 13/2011 privind dobânda legală





remuneratorie și penalizatoare pentru obligații bănești, precum și pentru reglementarea unor măsuri financiar-fiscale în domeniul bancar, de la data la care obligațiile trebuiau a fi îndeplinite până la îndeplinirea efectivă a acestora.

Art. 17. Forța majoră

17.1 Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

17.2 Forța majoră exonerează Partile de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract subsecvent, pe toată perioada în care aceasta acționează.

17.3 Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

Art. 18. Denunțare unilaterală

18.1 Denunțarea unilaterală a contractului subsecvent de către una dintre părți, o face pe aceasta răspunzătoare pentru eventualele daune-interese produse celeilalte părți.

18.2. Prin excepție de la alin. 1 denunțarea unilaterală este permisă pentru ambele părți situației în care forța majoră acționează sau se estimează ca va acționa o perioadă mai mare de 5 zile, când fiecare parte contractantă va avea dreptul să notifice celeilalte părți denunțarea unilaterală a prezentului contract, cu un termen de preaviz de 10 zile fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

18.3. Beneficiarul poate denunța unilateral contractul în cazul în care această măsură este justificată în condițiile legii de interesul public, în special, dar fără a se limita la situația în care se constată că prestatorul se afla la momentul atribuirii contractului, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 164-167 din Legea 98/2016 sau contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit prestatorului având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a CJUE.

Capitolul VI Modificarea contractului subsecvent

Art. 19. Amendamente

Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului subsecvent de a conveni modificarea clauzelor contractului prin act adițional în condițiile legii.

Capitolul VII Cesiune, subcontractare





Art. 20. Cesiunea

Este permisă doar cesiunea creanțelor născute din prezentul contract, obligațiile născute rămânând în sarcina părților contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.

Capitolul VIII Proprietate intelectuală și confidențialitate

Art. 21 Proprietate intelectuală

Dreptul de proprietate cu privire la rezultatele activității, inclusiv dreptul de proprietate intelectuală, va fi deținut de Ministerul Justiției din România și de succesorii săi legali. Astfel, Ministerul Justiției din România și succesorii săi legali vor avea dreptul exclusiv de a publica, multiplica și distribui de a traduce materialele elaborate în cadrul contractului.

Art. 22. Confidențialitatea contractului subsecvent

22.1. Prestatorul nu are dreptul, fără acordul prealabil scris al celeilalte părți:

a) de a face cunoscut contractului sau orice prevedere a acesteia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;

b) de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces în perioada de derulare a contractului în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale;

Dezvăluirea oricărei informații față de persoanele implicate în îndeplinirea contractului se va face cu caracter confidențial și se va extinde numai asupra acelor informații necesare în vederea îndeplinirii contractului.

22.2. O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la contract dacă:

a) informația era cunoscută părții contractante înainte ca ea să fi fost primită de la cealaltă parte contractantă; sau

b) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut în prealabil acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire; sau

c) partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația.





MINISTERUL JUSTIȚIEI

Prezentul contract subsecvent s-a încheiat în 2 exemplare, din care câte un exemplar pentru fiecare parte, astăzi.....~~27.01.2017~~

BENEFICIAR

Ministerul Justiției

PRESTATOR

SC Qualy Translation SRL
(Andreea Zazii)